

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Limba engleză
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Traducerea textelor injonctive, predictive, narative (din limba B/C în limba A).C.P.						
2.2. Titularul activităților de curs	-						
2.3. Titularul activităților de seminar	Drd. Mădălina Larisa Kimak						
2.4. Anul de studii	II	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7. Regimul disciplinei	De specialitate, obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	-	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	-	3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp*					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					
Examinări					
3.7. Total ore studiu individual	22				
3.8. Total ore pe semestru	50				
3.9. Număr de credite	2				

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	-
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet; • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ nu întârzie la seminar; ○ să evite comportamente discriminatorii ○ să dialogheze în mod civilizat

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B/C în limba A în domenii de interes larg și semispecializate</p> <ul style="list-style-type: none"> • C2.1. -Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suport lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală • C2.2.-Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A și B/C în principalele domenii profesionale de aplicație.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT.1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). • CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competențelor cognitive prin înțelegerea și recunoașterea diferitelor tipologii de texte (injonctive, predictive, narative). Utilizarea lor corespunzătoare la nivel avansat și înțelegerea diferențelor dintre ele îl vor pregăti pe student pentru o gândire analitică într-un cadru larg de contexte profesionale.
7.2. Obiectivele specifice	<p>O.c.2.1.1 Să recunoască diferitele tipologii de texte discutate;</p> <p>O.ap.2.1.2 Să descrie principalele particularități ale fiecărui tip de text analizat</p> <p>O. c. 2.2.1. Să definească conceptele de bază introduse la cursul practic și să le aplice în mod practic în timpul traducerii;</p> <p>O. ap. CT.1.1.Să respecte normele etice de redactare a textelor și finalizarea lor la timp.</p> <p>O. at. CT.2.1. Să înțeleagă avantajele colaborării în echipă.</p>

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
-		
Bibliografie		
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
		Cursul practic are în vedere exersarea de către studenți a tehnicilor și metodelor de analiză și traducere a textelor injonctive, predictive și narative. Modul de desfășurare a cursului se va concentra pe exerciții practice realizate atât individual, cât și în echipă pornind de la o bază

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		teoretică transmisă prin descoperirea dirijată.
1. Curs introductiv	Conversație, explicație Familiarizarea studenților cu organizarea tematică a cursului practic și metodele de evaluare	Handouts
2. Traducere și context (O.c.2.1.1; O.ap.2.1.2; O. ap. CT.1.1; O. at. CT.2.1)	Conversație euristică, exercițiu, analiză de text, traducere de text, lucru individual și pe echipe	Handouts
3. Traducerea textului injonctiv (I) (O.c.2.1.1; O.ap.2.1.2; O. c. 2.2.1 O. ap. CT.1.1; O. at. CT.2.1)	Conversație euristică, explicație, exercițiu, analiză de text, traducere de text, lucru individual și pe echipe	Handouts
4. Traducerea textului injonctiv (II) (O.c.2.1.1; O.ap.2.1.2; O. c. 2.2.1 O. ap. CT.1.1; O. at. CT.2.1)	Exercițiu, analiză de text, traducere de text, lucru individual și pe echipe	Handouts
5. Traducerea textului injonctiv (III) (O.c.2.1.1; O.ap.2.1.2; O. c. 2.2.1 O. ap. CT.1.1; O. at. CT.2.1)	Exercițiu, analiză de text, traducere de text, lucru individual și pe echipe	Handouts
6. Traducerea textului predictiv (I) (O.c.2.1.1; O.ap.2.1.2; O. c. 2.2.1 O. ap. CT.1.1; O. at. CT.2.1)	Conversație euristică, explicație, exercițiu, analiză de text, traducere de text, lucru individual și pe echipe	Handouts
7. Traducerea textului predictiv (II)	Exercițiu, analiză de text, traducere de text, lucru individual și pe echipe	Handouts
8. Traducerea textului predictiv (III) (O.c.2.1.1; O.ap.2.1.2; O. c. 2.2.1 O. ap. CT.1.1; O. at. CT.2.1)	Exercițiu, analiză de text, traducere de text, lucru individual și pe echipe	Handouts
9. Traducerea textului narativ nonliterar (I) (O.c.2.1.1; O.ap.2.1.2; O. c. 2.2.1 O. ap. CT.1.1; O. at. CT.2.1)	Conversație euristică, explicație, exercițiu, analiză de text, traducere de text, lucru individual și pe echipe	Handouts
10. Traducerea textului narativ nonliterar (II) (O.c.2.1.1; O.ap.2.1.2; O. c. 2.2.1 O. ap. CT.1.1; O. at. CT.2.1)	Exercițiu, analiză de text, traducere de text, lucru individual și pe echipe	Handouts
11. Traducerea textului narativ literar (I) (O.c.2.1.1; O.ap.2.1.2; O. c. 2.2.1 O. ap. CT.1.1; O. at. CT.2.1)	Conversație euristică, explicație, exercițiu, analiză de text, traducere de text, lucru individual și pe echipe	Handouts
12. Traducerea textului narativ	Exercițiu, analiză de text, traducere de	Handouts

literar (II) (O.c.2.1.1; O.ap.2.1.2; O. c. 2.2.1 O. ap. CT.1.1; O. at. CT.2.1)	text, lucru individual și pe echipe	
13. Recapitulare finală (O.c.2.1.1; O.ap.2.1.2; O. c. 2.2.1 O. ap. CT.1.1; O. at. CT.2.1)	Conversație euristică, explicație, exercițiu, analiză de text, traducere de text, lucru individual și pe echipe	Handouts
14. Verificare	Examen scris	Verificarea se dă, conform regulamentului, în presesiune.
Bibliografie		
Baker, M. (2011) <i>In Other Words</i> . New York: Routledge		
Duff, A. (1989) <i>Translation (Resource Book for Teachers)</i> . Oxford: Oxford University Press Roger		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, studenții vor stăpâni un set de deprinderi și competențe de analiză și traducere a diferitelor tipuri de texte abordate, deprinderi care se vor dovedi utile în viitoarea activitate profesională într-un cadru larg de profesii precum cele de organizator de protocol sau de târguri și expoziții, referent relații externe, documentarist, interpret, traducător, mediator, corector, tehnoredactor, asistent de cercetare în lingvistică.

10. Evaluate

[illegible]

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		de cursuri și seminarii prevăzut de regulament.	
10.6. Standard minim de performanță:			
Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care			
- 10 puncte din oficiu			
- 10 puncte pentru activitatea de-a lungul semestrului (participare activă și pregătirea temelor).			
- 80 de puncte pentru verificarea finală.			
Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus.			
<ul style="list-style-type: none">Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

09.02.2018

-

Drd. Mădălina Larisa Kimak



Semnătura șefului catedrei/departamentului

Conf. dr. Codruța Goșa

